

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A król zanucił nad Abnerem tren tej treści: Czy Abner musiał umrzeć jak niegodny?*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król wówczas zanucił o Abnerze pieśń żałobną tej treści: Czy Abner musiał umrzeć jak niegodny?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król lamentował z powodu Abnera i powiedział: Czyż <i>tak</i> miał umrzeć Abner, jak umiera nikczemnik?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak lamentując król nad Abnerem, rzekł: Izali tak miał umrzeć Abner, jako umiera nikczemnik?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A narzekając król i płacząc Abnera, mówił: Nie tak, jako zwykli umierać ludzie nikczemni, umarł Abner:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król ułożył pieśń żałobną i zaśpiewał ją: Czemuż to umarł Abner, tak jak ginie nikczemnik?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zanucił król nad Abnerem pieśń żałobną tej treści: Czy Abner musiał zginąć, jak ginie bezbożnik?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zaśpiewał też o Abnerze taką pieśń żałobną: Czy Abner musiał umrzeć tak, jak umiera głupiec?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem król wypowiedział nad Abnerem następującą elegię: „Dlaczego umarł Abner śmiercią, na jaką zasługują nikczemni?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ułożył król taką pieśń żałobną o Abnerze: Czyż tak musiał umrzeć Abner, jak umiera człowiek bezecny?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I заплакав цар над Авенниром і сказав: Чи смертю Навала вмирає Авеннир?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król wyśpiewał pieśń żałobną po Abnerze i powiedział: Czy Abner musiał zginąć śmiercią nikczemnika?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król zawodził nad Abnerem, i rzekł: Czyż Abner musiał umrzeć śmiercią nierozumnego?

¹⁾ niegodny, נָכָל (nawal), lub: głupiec, nieokrzesaniec, prostak; tak miał na imię Nabal, pierwszy mąż Abigail.